

式混炼工艺”不太合乎逻辑,因而改译为“研制连续混炼机以取代…分批式(间歇式)混炼设备”。

英译汉常见错误实例

Thermogravimetry is a thermal analysis technique which follows the changes in the weight of a material as a function of temperature or time at a specified temperature.

误:热解测重是一种分析技术,即一种材料的重量随温度而变化或在特定温度下随时间变化为一函数。

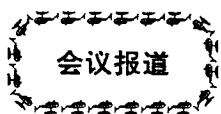
正:热解测重是一种热分析技术,用以跟踪某种材料随温度或在特定温度下随时间而发生的重量变化。

注:①“follow”是从句中的谓语动词,是跟踪或追求的意思,不能漏译,其宾语是“changes”。

②“as function of”是有函数关系的意思,也就是“随…而变化”,原译“…为一函数”是多余的。

③跟踪的是“重量变化”,是材料随温度或时间而发生的“重量变化”。

④“of a material”中的“a”,这里译为“某种”比一种更好。



会议报道

1994 年全国轮胎技术研讨会很有特色

1994 年(第八届)全国轮胎技术研讨会研讨的主题,是目前轮胎行业最关心的热点问题——提高轮胎行业经济效益,因此参加会议的人员较多,收到的报告也比以往大大增多。这说明大家很关心这次会议。

会议收到的报告很多,其中质量相当高的也不少。因此,有些代表说,从报告总体水平看,这届会议报告超过以往任何一届会议。也可以说,这在颇大程度上是对 1992 年(第

七届)全国轮胎技术研讨会以来我国轮胎行业科技进步成绩的一次检阅。

1 会议概况

第八届全国轮胎技术研讨会于 1994 年 7 月 15—19 日在山东省荣成市召开。

开幕式由化工部北京橡胶工业研究设计院陈志宏副总工程师主持并致开幕词,随后化工部生产协调司橡胶处赵文权副处长就近几年来轮胎行业所取得的成绩和下一步工作打算等问题讲了话;中联橡胶总公司李美霞总工程师谈了中联公司与行业的关系、要重视基础研究工作及行业战略研究等问题;荣成市刘光明副市长和荣成国泰轮胎有限公司郑维峰总经理分别就荣成市经济发展的大好形势和荣成市橡胶厂的发展历史及现状等作了简要介绍。

参加会议的共 64 个单位 128 名代表,另外还有 6 个境外厂家的 16 名代表。

参加会议的单位有化工部生产协调司、中联橡胶总公司、轮胎厂、高等学校、科研机构及相关行业厂家等。其中轮胎厂有 48 家,占参会单位总数 75%。

会议共收到报告 78 篇。经专家评审,从中选出 33 篇(实际送会议的打印稿 29 篇)在会上报告,37 篇(实际送会议的打印稿 29 篇)书面交流,其余 8 篇,因内容不合要求或收稿较晚而没有录用。

会上收到的报告,是由 30 家轮胎厂、一院、二校提交的,其中来自轮胎厂的 45 篇(占报告总数 64%),北京橡胶院 19 篇,华南理工大学和南京理工大学 4 篇。按内容分,综合性的 8 篇,轮胎产品 16 篇,原材料 33 篇,工艺装备 10 篇,其它 3 篇。

经代表和评委评选,共有 12 篇文章获奖。

会议期间,还组织代表们参观了荣成市橡胶厂。该厂的严格管理、文明生产以及高涨的工作热情给代表们留下了深刻的印象。

会议后期,一些相关厂家的代表对他们